Inhalt

Vorbemerkung: Germersheimer Übersetzerforschung 7

Andreas F. Kelletat
Auf der Suche nach einem Verschollenen: Dossier zu Leben und Werk des Romanisten und Übersetzers Curt Sigmar Gutkind (1896–1940) 13

Dieter Lamping
Der Übersetzer als internationaler Autor
Der Dante-Übersetzer Karl Witte (1800–1883) 71

Susanne Schaper
Else Otten (1873–1931)
Eine übersetzungskritische Würdigung 81

Hans Peter Hoffmann
Klabunds Nachdichtungen chinesischer Lyrik
Tempelschändung oder Gegenübersetzung? 89

Klaus von Schilling
Die Kunst des Übersetzens und die Poetik der Übertragung
Aufriss zu einem zentralen Aspekt der Dramatik Hofmannsthals 107

Nahla Tawfik
Max Meyerhof (1874–1945)
Ein deutsch-ägyptischer Kulturvermittler *sui generis* 145

Hans Peter Neureuter
Übersetzen im Exil: Bertolt Brecht 165

Ângela Maria Pereira Nunes
Ilse Losa (1913–2006)
Eine Übersetzerin im portugiesischen Exil 179

Zahra Samareh
Bleiben oder Gehen? Übersetzer, Exil und Zensur 189

Julija Boguna
Lernt man das Übersetzen durch Übersetzerforschung?
Ein Germersheimer Lehr- und Lernexperiment 201

Renata Makarska
Translationsbiographische Forschung. Am Beispiel von
Siegfried Lipiner (1856–1911) und Grete Reiner (1892–1944) 215

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1115491326

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

JULIA NEU
Erwin Walter Palm (1910–1988) – Ein vielseitiger Übersetzer
Diskurslinguistische Überlegungen zur Übersetzer-Biografik 233

PETRA BROOMANS
Vergessener Held oder dienender Handwerker
Zur Diskursstrategie in Übersetzerbiographien 255

WOLFGANG PÖCKL
Die Berücksichtigung von Übersetzungen in der österreichischen
Literaturgeschichtsschreibung 265

OLIVER ČULO
Digitale Perspektive auf das *Germersheimer Übersetzerlexikon*. Ein Zwischenruf . . . 281

HENRIK NIKULA
Das „Werk" eines Übersetzers. Ein linguistischer Versuch 297

ALEKSEY TASHINSKIY
Das Werk und sein Übersetzer
Translatorische Text-Person-Relationen im Kräftefeld des
Originalitätsdispositivs 307